



**Termeni și Condiții Generale de Vânzare
(TCG)
Valabile începând cu data de 25 Mai 2018**

I. Prevederi generale

Prezentele Condiții Generale (în continuare „TCG”) se vor aplica tuturor ofertelor societății ÓAM Ózdi Acélművek Kft. (în continuare „Vânzătorul”) de vânzare, achiziție și transport și altor declarații legale, precum și tuturor contractelor încheiate cu cumpărătorii săi (în continuare „Cumpărătorul”). (Vânzătorul și Cumpărătorul sunt denumiți în continuare colectiv „Părțile”). Prezentele TCG se vor aplica, de asemenea, dacă Vânzătorul și Cumpărătorul încheie contracte individuale între ei. În cazul unor discrepanțe între contractul individual și aceste TCG, prevederile contractului în cauză vor avea întâietate. Părțile exclud în mod expres aplicarea termenilor și condițiilor generale ale Cumpărătorului la relația juridică dintre aceștia. Aceste TCG precum și orice modificări aferente vor fi publicate pe pagina de internet a Vânzătorului (www.oamkft.hu). La cerere, Vânzătorul va pune TCG la dispoziția partenerilor de afaceri în orice alt mod.

II. Comanda, oferta, încheierea contractului

- 1.) Ofertele Vânzătorului sunt cu titlu de prezentare și nu au caracter obligatoriu.
- 2.) Contractul de vânzare-cumpărare dintre Părți (în continuare „Contract”), va fi încheiat numai atunci când părțile au convenit asupra aspectelor relevante (de ex. cantitate, calitate, specificații, preț, condiții de plată și livrare, termene limită, garanții, etc). Contractul va fi încheiat în baza unui contract individual sau prin confirmarea în scris din partea Vânzătorului a comenzii Cumpărătorului (prin adresă, fax sau email în format PDF). Prevederile specifice ale Codului Civil se vor aplica în caz contrar la încheierea contractului.
- 3.) Acceptarea ofertei în formă incompletă sau cu orice prevedere suplimentară nu constituie crearea unui contract în relația juridică dintre Părți.
- 4.) După încheierea Contractului, orice interpretare, corespondență sau acord anterior dintre părți cu privire la Contract vor deveni nule.
- 5.) Orice corectură, modificare sau completare a Contractului este valabilă numai dacă se realizează în scris.

III. Derularea Contractului

- 1.) Exceptând alte acorduri în acest sens, locul derulării Contractului îl constituie sediul social al Vânzătorului: 3600 Ózd, Max Aicher út. 1. Clauzele Incoterms emise în 2010 și valabile începând cu 1 ianuarie 2011 vor governa Contractul împreună cu prevederea că Vânzătorul își va duce la îndeplinire obligațiile în baza FCA. Vânzătorul va livra bunurile transportatorului indicat de Cumpărător la sediul său de la adresa: 3600 Ózd, Max Aicher út. 1. Vânzătorul va fi responsabil pentru încărcarea bunurilor. Cumpărătorul va asigura mijloacele de transport și va suporta costurile aferente mărfurilor.
- 2.) Vânzătorul va avea dreptul să transporte bunurile pe părți sau potrivit graficului convenit de Părți, cu condiția ca Părțile să nu convină altceva în Contract. Vânzătorul va avea dreptul la execuție preliminară sau parțială.

MAX AICHER
UNTERNEHMENSGRUPPE

Társaság neve / Name der Gesellschaft :
ÓAM Ózdi Acélművek Kft., H-3600 Ózd, Max Aicher út 1.
Cégbíróság / Firmengericht :
Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Bíróság Miskolc
ÓAM cégbejegyzés nyilvántartási száma /
ÓAM Firmenregister-Nr.: 05-09-002456
Adószám / Steuer-Nr.: 11065182-2-05, HU11065182

Bankszámlaszám / Bankkonto-Nr. :
Raiffeisen Bank Rt.:
12046102-00309396-00100003 HUF
Raiffeisen Bank Rt.:
12046102-00309396-00400004 EUR
IBAN : HU29120461020030939600400004 EUR
SWIFT : UBRTHUHB



- 3.) Transportul cu +/- 10% diferență de cantitate va fi încadrat ca execuție a contractului.
- 4.) Vanzătorul va îndeplini Contractul în momentul livrării către transportatorul desemnat de Cumpărător. Transportatorul va certifica preluarea livrării bunurilor prin semnătură aplicată pe avizul de însoțire a mărfii.
- 5.) Dacă Cumpărătorul solicită acest lucru, Vanzătorul va înștiința Cumpărătorul prin mesaj e-mail trimis la adresa de e-mail specificată de Cumpărător cu privire la faptul că bunurile au părăsit sediul Vanzătorului.
- 6.) Vanzătorul va avea dreptul de a refuza ducerea la îndeplinire dacă:
 - a) Cumpărătorul este în întârziere cu efectuarea oricăror plăți neachitate sau a altor obligații față de Vanzător, sau
 - b) Cumpărătorul nu pune la dispoziție garanția contractului, sau
 - c) Societatea de asigurări modifică sau retrace limita privitoare la Cumpărător, sau furnizorul de garanție, sau
 - d) Codul fiscal TVA al Cumpărătorului este suspendat sau retras, sau
 - e) Vanzătorul ia cunoștință de fapte sau date potrivit cărora se poate aștepta în mod rezonabil ca Cumpărătorul să se afle în incapacitatea de a duce la îndeplinire obligațiile contractuale.
- 7.) În cazul în care Cumpărătorul nu primește bunurile la timp, Vanzătorul se va adresa în scris Cumpărătorului pentru preluarea bunurilor prin stabilirea unui nou termen limită de livrare (în continuare: Termen Limită Suplimentar).
- 8.) În cazul în care Termenul Limită Suplimentar expiră de asemenea fără a duce la îndeplinire iar întârzierea se prelungește pe o perioadă de peste 10 zile de la expirarea termenului limită suplimentar, Vanzătorul va emite o factură în considerarea bunurilor și va avea dreptul la penalitate.
- 9.) Valoarea penalității va fi de 0,2% pe zi raportat la bunurile nepreluate, cu începere din a 11-a zi a întârzierii recunoscute de la expirarea Termenului Limită Suplimentar.
- 10.) Dacă Cumpărătorul nu preia bunurile în termen de 30 de zile de la Termenul Limită Suplimentar, începând cu cea de a 31-a zi Vanzătorul are dreptul, conform propriei decizii:
 - a) de a se retrage din contract și de a vinde bunurile unei terțe părți. În acest caz, Vanzătorul va avea dreptul de a impune diferența dintre prețul de achiziție înregistrat în Contract și prețul real de achiziție ca și despăgubire împotriva Cumpărătorului, sau
 - b) de a distruge bunurile pe cheltuiala Cumpărătorului (transformarea în deșeuri). Ținând cont de regulile de reducere a daunelor, Cumpărătorul va achita plata pentru bunuri chiar și în acest caz, sau
 - c) de a depozita bunurile în propriile depozite pe cheltuiala și riscul Cumpărătorului. Taxa de depozit va fi de 7 Euro pe tonă, pe lună + TVA.
 - d) Vanzătorul va înștiința Cumpărătorul cu privire la decizia sa în termen de 3 zile lucrătoare.
- 11.) Cumpărătorul trebuie să achite suma penalităților indicate la Clauza 9 chiar în cazul descris mai sus.

IV. Reclamații

- 1.) După primirea bunurilor, Cumpărătorul este obligat să le inspecteze fără întârziere.
- 2.) Cumpărătorul trebuie să înștiințeze Vanzătorul cu privire la defectele vizibile ale bunurilor (în special deficiența cantitativă, defectele de suprafață, etc.) după primirea bunurilor fără întârziere, însă în maxim 3 zile lucrătoare.

MAX AICHER
UNTERNEHMENSGRUPPE

Társaság neve / Name der Gesellschaft :
ÓAM Ózdi Acélművek Kft., H-3600 Ózd, Max Aicher út 1.
Cégbíróság / Firmengericht :
Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Bíróság Miskolc
ÓAM cégbejegyzés nyilvántartási száma /
ÓAM Firmenregister-Nr.: 05-09-002456
Adószám / Steuer-Nr.: 11065182-2-05, HU11065182

Bankszámlaszám / Bankkonto-Nr. :
Raiffeisen Bank Rt.:
12046102-00309396-00100003 HUF
Raiffeisen Bank Rt.:
12046102-00309396-00400004 EUR
IBAN : HU29120461020030939600400004 EUR
SWIFT : UBRTHUHB



- 3.) Vândătorul trebuie informat cu privire la toate celelalte defecte imediat după descoperirea acestora, dar în maxim 30 de zile de la primirea bunurilor, în caz contrar se ajunge la pierderea drepturilor.
- 4.) Vândătorul trebuie informat cu privire la defecte și omisiuni în scris iar reclamația va fi însoțită de toate documentele justificative.
- 5.) Bunurile contestate trebuie depozitate separat până la soluționarea reclamației. Cumpărătorul va depozita bunurile în cauză astfel încât să se asigure posibilitatea inspectării și analizării din partea Vândătorului și astfel încât să nu apară daune (suplimentare) la aceste bunuri. Bunurile contestate pot fi procesate, folosite, vândute, etc. numai cu acordul expres în acest sens din partea Vândătorului. Reclamația nu va îndritui Cumpărătorul să rețină prețul de achiziție pentru bunuri sau să refuze preluarea restului bunurilor și achitarea prețului de achiziției al acestora.
- 6.) Dacă reclamația este fondată, potrivit propriei decizii Vândătorul fie va asigura reparația defectelor dezvăluite în timp util, fie va livra bunuri noi în aceleași condiții. În cazul unui acord expres între părți, este posibilă reducerea prețului de achiziție pentru bunurile contestate.

V. Prețuri

- 1.) În cazul oricărei prevederi diferite din Contract, prețurile indicate de Vândător vor fi interpretate FCA.
- 2.) Factura va fi emisă în baza greutății măsurate pe cântarul public autorizat pentru vehicule al Vândătorului, la momentul livrării către transportator (în cazul transportului pe cale ferată, în baza cântării oficiale a MÁV (Societatea Maghiară de Cale Ferată) la momentul expedierii).
- 3.) Cumpărătorul nu va avea dreptul de a reține prețul de achiziție în baza nici unui temei legal și de a-l compensa spre pretențiile existente ale Vândătorului împotriva datoriilor sale.

VI. Termeni și condiții de facturare

- 1.) Dacă Vândătorul emite o plată în avans simultan cu încheierea Contractului, Vândătorul va emite o factură de avans Cumpărătorului în urma aranjamentelor financiare ale avansului.
- 2.) Vândătorul va fi îndrituit să emită factura /sau factura finală în cazul plății avansului către Cumpărător în ziua lucrătoare următoare efectuării.
- 3.) Cumpărătorul este de acord să raporteze Vândătorului orice plângere legată de conținutul sau forma facturii (în special greșeli de dactilografiere sau erori de calcul, adrese incorecte, etc) în termen de 15 zile de la data emiterii facturii (în continuare: „Termen limită de reclamații la factură”), prin indicarea motivului nemulțumirii legate de factură. Cumpărătorul recunoaște că admite că timpul limită pentru reclamații la factură este rezonabil și suficient pentru o analiză detaliată a facturii și comunicarea oricărui motiv care stă la baza nemulțumirii legate de aceasta. Cumpărătorul admite că nu se poate referi la orice erori de conținut sau format al facturii după Termenul Limită pentru reclamații la factură, fie în litigii sau proceduri de lichidare. După expirarea termenului limită pentru reclamații la factură, factura se va considera acceptată legal. Vândătorul va analiza reclamația legată de factură și, dacă se constată că este fondată, acesta va lua imediat măsuri pentru corectarea acesteia. Orice plângere cu privire la factură nu va afecta data scadenței, cu condiția ca în cazul în care reclamația este legală, Vândătorul să trimită factura corectată către Cumpărător înainte de data scadenței. În cazul în care factura corectată este primită de Cumpărător numai după data inițială a scadenței, a opta zi de la emiteria facturii va deveni noua dată scadență.



VII. Plata prețului de achiziție

- 1.) În cazul în care părțile nu convin altceva, factura va deveni scadentă în a 30-a zi după care urmează efectuarea prin transfer bancar.
- 2.) În cazul unei plăți întârziate, Cumpărătorul trebuie să achite Vanzătorului suma forfetară pentru încasare și dobânda implicită în conformitate cu Codul Civil.
- 3.) Factura se consideră achitată la data la care suma este creditată în contul bancar al Vanzătorului.
- 4.) Plata prețului de achiziție în alt mod decât cel indicat în contract va fi considerată drept încălcare gravă a contractului iar pe această bază Vanzătorul va avea dreptul de a se retrage din toate contractele în vigoare dintre părți și de a pretinde garanție corespunzătoare a plății.
- 5.) În cazul oricărei întâzieri a plății, Vanzătorul își rezervă dreptul de a suspenda îndeplinirea altor obligații față de Cumpărător până la plata integrală a datoriei de către Cumpărător și furnizarea unei garanții adecvate. Dacă întârzierea de plată depășește 21 de zile, Vanzătorul este îndrituit a se retrage din contract. În acest caz, se va aplica Secțiunea III.10 din TCG.

VIII. Termeni și condiții pentru eliberarea bunurilor

Vanzătorul va elibera bunurile Cumpărătorului în baza unui contract valabil dintre părți, în cazul în care sunt întrunite colectiv condițiile de mai jos:

- 1.) existența Contractului
- 2.) Cumpărătorul a furnizat Vanzătorului acoperire corespunzătoare (de ex. avans, garanție bancară, limită de asigurare adecvată, etc.)
- 3.) Cumpărătorul are un cod fiscal TVA valabil la momentul eliberării bunurilor
- 4.) Cumpărătorul a furnizat Vanzătorului toate informațiile necesare în vederea înregistrării vânzării produselor în sistemul maghiar EKAER (denumire mijloc de transport, numere de înmatriculare, adresa preluării și descărcării bunurilor, dreptul legal de folosire a locației de descărcare).

IX. Rezervarea dreptului de proprietate, riscul de daune

- 1.) Vanzătorul își rezervă dreptul de proprietate asupra bunurilor atât timp cât Cumpărătorul are datorii în baza oricărui temei legal față de Vanzător.
- 2.) Dacă bunurile sunt procesate, transformate sau folosite, Vanzătorul va dobândi interes de proprietate cu privire la noul produs (lucru) în aceeași măsură în care valoarea bunurilor este proporțională cu valoarea noului produs.
- 3.) Orice risc de daune pentru bunuri va trece la Cumpărător când acesta sau reprezentantul său a primit bunurile în incintele Vanzătorului. În cazul transportului pe cale ferată, riscul de daune va trece la Cumpărător prin livrarea (expedierea) bunurilor către transportator.

X. Forța majoră

- 1.) Forța majoră face referire la orice eveniment excepțional sau inevitabil, independent de voința Părților și care împiedică sau întârzie în mod semnificativ îndeplinirea Contractului și a cărei apariție nu poate fi prevăzută sau evitată la momentul încheierii contractului. În continuare sunt menționate evenimentele care sunt încadrate în mod special ca forță majoră: dezastru naturale, război, boli, lipsă generală de materie primă, lipsă de energie, greve, avarii timp de mai bine de 24 de ore, întrerupere servicii utilități, etc.



- 2.) În cazul forței majore, partea implicată va notifica de îndată cealaltă parte în scris cu privire la acest aspect.
- 3.) Dacă forța majoră împiedică ducerea la îndeplinire de către Vânzător, acesta va avea dreptul de a prelungi unilateral data livrării sau de a anula contractul. În cazul retragerii din acest motiv, Vânzătorul nu va suporta nici o răspundere legală.
- 4.) Dacă Vânzătorul se află în imposibilitatea de a livra bunurile la timp, Cumpărătorul are dreptul de a rezilia Contractul. În acest punct, timp corespunzător va însemna trei luni de la terminarea forței majore.

XI. Obligația de confidențialitate

- 1.) Părțile vor trata ca și confidențiale și ca secret de afaceri și nu le vor dezvălui, în special concurenței fiecăreia, toate informațiile comerciale, tehnice și de altă natură, în special prețurile și condițiile contractuale, care le-au fost aduse la cunoștință cu privire la încheierea și ducerea la îndeplinirea Contractului. Părțile se vor asigura că toți angajații și reprezentanții respectă aceste obligații de confidențialitate.

XII. Protecția datelor și securitatea datelor

- 1.) Compania are dreptul să gestioneze datele personale (nume, număr de telefon, e-mail) ale persoanelor fizice desemnate ca persoană de contact în relația contractuală numai în scopul menținerii relației contractuale, în conformitate cu reglementările legale aplicabile privind protecția datelor cu caracter personal.
- 2.) Perioada de păstrare a datelor cu caracter personal specificat se limitează la perioada de păstrare a contractului (document principal) încheiat de părți.

XIII. Alte condiții

- 1.) Cumpărătorul va avea dreptul de a-și cesiona drepturile și obligațiile derivate din Contractul încheiat cu Vânzătorul numai în baza acordului prealabil exprimat în scris de Vânzător. Aceeași condiție se aplică și în cazul cesiunii întregului contract.
- 2.) Vânzătorul își restricționează răspunderea pentru daunele aferente bunurilor furnizate de acesta și își asumă răspunderea pentru daune numai până la limita prețului de vânzare a bunurilor. Vânzătorul exclude răspunderea pentru orice pierdere de profit, daune indirecte sau daune secundare ocazionate de Cumpărător.
- 3.) Cumpărătorul renunță în mod expres la dreptul său, în sfera admisă de lege, de a pune în aplicare orice cerere de daune sau alte pretenții față de directorul executiv al Vânzătorului cu privire la acest contract. Directorul executiv al Vânzătorului poate face referire directă la această limitare a răspunderii.
- 4.) Dacă Cumpărătorul este un contribuabil străin iar bunurile sunt livrate în străinătate, Cumpărătorul trebuie să pună la dispoziția Vânzătorului toate certificările cerute de legea aplicabilă (în special CMR, CIM) în termen de 5 zile de la recepția bunurilor. Dacă Cumpărătorul nu predă certificatele necesare în termenul specificat, acesta va achita TVA-ul prevăzut de regulile legale relevante cu privire la transportul în cauză iar Vânzătorul va avea dreptul de a refuza ducerea pe mai departe la îndeplinire. Cumpărătorul contribuabil maghiar va achita TVA în conformitate cu legislația în vigoare.

MAX AICHER
UNTERNEHMENSGRUPPE

Társaság neve / Name der Gesellschaft :
ÓAM Ózdi Acélművek Kft., H-3600 Ózd, Max Aicher út 1.
Cégbíróság / Firmengericht :
Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Bíróság Miskolc
ÓAM cégbejegyzés nyilvántartási száma /
OAM Firmenregister-Nr.: 05-09-002456
Adószám / Steuer-Nr.: 11065182-2-05, HU11065182

Bankszámlaszám / Bankkonto-Nr. :
Raiffeisen Bank Rt.:
12046102-00309396-00100003 HUF
Raiffeisen Bank Rt.:
12046102-00309396-00400004 EUR
IBAN : HU29120461020030939600400004 EUR
SWIFT : UBRTHUHB



ÓAM
Ózdi Acélművek

- 5.) Cumpărătorul trebuie să înștiințeze Vânzătorul de îndată dacă:
- a.) apar orice fel de schimbări în datele societății (în special denumire, sediu social, cod fiscal, etc.) și/sau
 - b.) a fost depusă împotriva sa o cerere pentru instituirea procedurilor de faliment lichidare sau dizolvare
 - c.) a apărut un eveniment economic care amenință recepția bunurilor sau plata prețului de achiziție
- 6.) La solicitarea Vânzătorului, Cumpărătorul va pune la dispoziție cel mai recent Raport Anual (simplificat). Vânzătorul își asumă obligația ca datele obținute în acest mod să fie folosite exclusiv în scopul verificării capacității de plată a Cumpărătorului.
- 7.) Legea maghiară și regulile de procedură, fără a include normele legale conflictuale, se vor aplica Termenilor și Condițiilor Generale, precum și relației juridice dintre Vânzător și Cumpărător. Versiunea în limba maghiară va avea întâietate în cazul tuturor materialelor scrise. Părțile exclud în mod expres aplicarea Convenției de la Viena cu privire la Achiziții.
- 8.) Părțile vor face eforturi pentru a soluționa pe cale amiabilă orice dispută derivată din relația comercială, prin negocieri. În cazul în care cele de mai sus nu sunt posibile, părțile se vor adresa instanței competente cu jurisdicție aflată în raza sediului social al Vânzătorului.

**Prezenta traducere are scop exclusiv informativ.
Versiunea în limba maghiară a TCG are întâietate.**

Ózd, 25 Mai 2018

ÓAM ÓZDI ACÉLMŰVEK KFT.

MAX AICHER
UNTERNEHMENSGRUPPE

Társaság neve / Name der Gesellschaft :
ÓAM Ózdi Acélművek Kft., H-3600 Ózd, Max Aicher út 1.
Cégbíróság / Firmengericht :
Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Bíróság Miskolc
ÓAM cégbejegyzés nyilvántartási száma /
ÓAM Firmenregister-Nr.: 05-09-002456
Adószám / Steuer-Nr.: 11065182-2-05, HU11065182

Bankszámlaszám / Bankkonto-Nr. :
Raiffeisen Bank Rt.:
12046102-00309396-00100003 HUF
Raiffeisen Bank Rt.:
12046102-00309396-00400004 EUR
IBAN : HU29120461020030939600400004 EUR
SWIFT : UBRTHUHB